

Journal des traducteurs Translators' Journal

Une firme allemande se spécialise dans les ouvrages pour traducteurs

Volume 7, Number 3, 3e Trimestre 1962

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061306ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061306ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

(1962). Review of [Une firme allemande se spécialise dans les ouvrages pour traducteurs]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(3), 97–98.
<https://doi.org/10.7202/1061306ar>

UNE FIRME ALLEMANDE SE SPÉCIALISE DANS LES OUVRAGES POUR TRADUCTEURS

Nous recevons des éditeurs Max Hueber, Munich, un catalogue assez complet d'ouvrages publiés par cette firme à l'intention des traducteurs. Bien qu'il s'agisse en majorité d'ouvrages comprenant l'allemand comme langue de départ ou langue d'arrivée, nous croyons utile de citer rapidement les titres suivants, avec quelques commentaires :

- Lane, Alexander, *Die Fremdsprachenberufe*. 206 p. [Écrit en collaboration avec Th. Finkenstaedt, G. Haensch et R. W. Jumpelt, membre correspondant du *J. des T.* Il s'agit d'un ouvrage d'introduction aux professions pour lesquelles la connaissance des langues étrangères est exigée.]
- Haberkamp, Gisela, *Deutsch-französische Bibliographie*. 123 p. [Écrit en collaboration avec G. Haensch et R. Möller. Répertoire des dictionnaires techniques français et allemands.]
- Schmidt, Paul & Haensch, Günther, *Technik und Praxis internationaler Konferenzen*. 64 p. [Ce qu'il faut savoir des conférences internationales quand on est interprète ou traducteur.]
- Haensch, Günther & Renner, Rüdiger, *Deutsch-französische Wirtschaftssprache*. 300 p., index. "L'ouvrage est remarquable par la richesse, la précision et la rigoureuse exactitude de son contenu. Le choix que les auteurs ont fait parmi le vocabulaire infini de l'économie apparaît comme judicieux et heureux dans son ensemble..." *Revue de Langues vivantes*. [Dictionnaire allemand-français de l'économie, du commerce et de la finance.]
- Haensch, Günther & Casero, Francisco, *Deutsch-spanische Wirtschaftssprache*. 270 p., index. [Même ouvrage que le précédent, allemand-espagnol.]
- Renner, R., Sachs, R. & Fosberry, John, *Deutsch-English Wirtschaftssprache*. 470 index. [Même ouvrage que le précédent, allemand-anglais.]
- Brenninger, Andreas & Petan, Giuseppina, *Deutsch-italienische Wirtschaftssprache*. 350 p., index. [Même ouvrage que le précédent, allemand-italien.]
- van Hoof, Henri [en préparation : un dictionnaire du même genre, anglais-français; on ne sait pas encore si ce sera un dictionnaire trilingue, le titre étant donné pour le moment en allemand, soit *English-französische Wirtschaftssprache*.]
- Lettenmeyer, Lore, *Atomterminologie* (English-Deutsch-Français-Italiano) 298 p. [Dictionnaire de termes concernant l'atome et la physique nucléaire.]
- Reum, Albrecht, *A Dictionary of English Style*. 3e édition, 779 p. [Important répertoire, sous forme alphabétique, des caractéristiques stylistiques de l'anglais.]
- Engeroff, Karl & Lovelace-Käufer, Cecily, *An English-German Dictionary of Idioms*. 310 p. [Idiomatic and Figurative English expressions with German translations]. Cet ouvrage est suivi d'un manuel inverse :
- Taylor, Ronald & Gottschalk, Walter, *A German-English Dictionary of Idioms*. 600 p. [Le nombre des pages pourrait faire croire qu'il y a plus d'idiotismes allemands que d'idiotisme anglais.]
- Truffaut, Louis, *Grundprobleme der deutsch-französischen Uebersetzung*. 120 p. [Présentation des principales difficultés structurales et stylistiques du français présentées avec leurs solutions allemandes.]

- Margetts, John & Schopf, Alfred, *Die Uebersetzung im Staatsexamen*. 80 p. [Etude de textes anglais et allemands proposés à des candidats allemands se présentant aux examens d'état; ces textes sont traduits et des variantes proposés sont commentées en notes.]
- Banner, Gerhard, *Textes juridiques et économiques français*. 120 p. (en préparation). [Un recueil de textes de ce genre est toujours intéressant à consulter, parce qu'il révèle rapidement les points difficiles de diverses spécialités, et permet souvent d'extraire des termes nouveaux, présentés dans leur contexte.]

